TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE
likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeitzei/2/

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède

2 והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים. להבין ענין תפלה ובקשה זו שהוי"ה יהי' [יהיה] בבחי' אלקים והאבן בבחי' בית אלקים.

«Havaya sera pour moi comme Elokim, et cette pierre, que j'ai dressée en stèle, sera une maison d'Elokim.» [Il faut] comprendre le sens de cette prière et de cette demande : que Havaya soit au niveau d'Elokim, et que la pierre soit au niveau d'une maison d'Elokim.

וכדי להבין איך תהיה האבן במדרגה גדולה כ"כ [כל כך] להיות מכון ומשכן להשראת קדושה עליונה עד שיהיה חל שם שמים על האבן שתהיה נק' בשם בית אלקים. הנה צריך להבין ענין הפרשה כולה ויצא יעקב כו'

Et pour comprendre comment la pierre pourrait atteindre un niveau si élevé qu'elle devienne un lieu établi et une demeure où réside la sainteté supérieure, au point que le Nom du Ciel repose sur elle, de sorte qu'elle soit appelée « maison d'Elokim », nous devons comprendre le sens de toute la paracha : « Et Yaakov sortit », etc.

והענין דכתיב צוה ישועות יעקב בחי' יעקב נקרא ישועות

Le sujet [est le suivant] : il est écrit : « Ordonne les délivrances de Yaakov. » Le niveau de Yaakov est appelé « yeshuos » [délivrances].

וביאור מלת ישועות הנה שרש התיבה הוא ש"ע [(370) ש"ע] ושאר אותיות הם נוספות בתיבה כלומר שע"י בחינת יעקב מתגלין ש"ע [(370) ש"ע] נהורין עילאין

Et voici l'explication du mot yeshuos : la racine du mot est ש"ע [dont la valeur numérique est 370], et les autres lettres sont ajoutées au mot. Cela signifie que, par le niveau de Yaakov, sont révélées les 370 lumières supérieures (shin-ayin nehorin ila'in).

וגם ש"ע הוא מלשון וישע ה' אל הבל שהוא לשון הפנה דהיינו שכל פינות והמשכות עליונות פונות ונמשכות ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב.

Et ש"ע vient aussi de l'expression « Et Havaya se tourna vers Hevel », qui signifie se tourner [vers]. C'est-à-dire que toutes les orientations et toutes les émanations supérieures s'orientent et sont attirées vers le bas par le niveau de Yaakov, [à savoir] yud-akev (un yud [et] un talon).

3 וענין נהורין והמשכות הללו היינו גילוי ההארות והמשכות מאור א"ס עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

Le sens de ces lumières et de ces effusions vers le bas est le dévoilement des illuminations et des effusions provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, qui est exactement ce que son nom indique : elle est sans fin, etc.

ואינו בגדר עלמין כלל וכולא קמיה כלא ממש חשיב ולית מחשב' תפיסא ביה ואין ערוך אליו כו'.

Elle n'entre nullement dans la catégorie des mondes ; « tout devant Lui est véritablement considéré comme néant », « aucune pensée ne peut Le saisir », et rien ne peut Lui être comparé, etc.

כי מלכותך מלכות כ"ע [כל עלמין] והודו וזיוו על ארץ ושמים כו' זיו והארה בעלמא המתלבש' ומתפשטת בתוך עלמין

Car « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes », et « Sa gloire et Son rayonnement sont sur la terre et le ciel », etc. : il ne s'agit que d'un rayonnement et d'une illumination, qui s'habillent et se répandent au sein des mondes,

להוות' [להוותם] ולהחיותם להיות חיים וקיימים מאין ליש בבחי' העלם והסתר אור א"ס ב"ה עצמו שלא יבטלו העולמות במציאות ויחזרו להיות אין ואפס כמו שהיו

pour les faire exister et leur donner la vie, afin qu'ils vivent et subsistent, du néant à l'être, selon un mode où la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même est occultée et cachée, afin que les mondes ne soient pas anéantis et ne retournent pas au néant et au rien, comme ils étaient [auparavant] ;

דהיינו ע"י כמה צמצומים והתלבשות שונות בירידת המדרגות כדרך וסדר ההשתלשלות אבל אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו רם ונשא כו' והוא למעלה מעלה מבחינת ההשתלשלות

c'est-à-dire au moyen de nombreux tsimtsoumim (contractions) et de revêtements variés, dans la descente des niveaux, selon la voie et l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Mais la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Son essence et dans Sa gloire, est élevée et exaltée, etc., et se situe très, très au-dessus du niveau de l'hichtalchelout.

ועי"י בחי' יעקב יו"ד עקב נמשך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמעלה מבחי' ההשתלשלות שיאיר למטה בגילוי הנפש אלקות שבכל א' מישראל להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו.

Et par le niveau de Yaakov, youd-ékev (youd-talon), la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est au-dessus du niveau de l'hichtalchelout, est attirée vers le bas, afin de briller ici-bas et de se dévoiler dans l'âme divine qui se trouve en chaque Juif, pour que la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, se dévoile sur son âme.

4 והיינו ע"י שלקח מאבני המקום וישם מראשותיו. אבנים הן אותיות כמ"ש בס"י [בספר יצירה] שני אבנים בונות שתי בתים.

Et cela se fit parce qu'il prit « des pierres du lieu et les plaça à son chevet ». Les pierres sont les lettres, comme il est dit dans Sefer Yetzirah : « Deux pierres bâtissent deux maisons. »

והטעם שנקראו אותיות בשם אבנים הוא כי כמו שע"י כמה אבנים נבנה בית לשבת אדם כו' כך ע"י כמה צירופי אותיות נעשי' [נעשית / נעשים] תיבות ומכמה צירופי תיבות נעשה ענין שלם שמתוכו מובן ומושג איזה השכלה והשגה

La raison pour laquelle les lettres sont appelées « pierres » est que, de même qu'un certain nombre de pierres servent à bâtir une maison où une personne puisse habiter, etc., de même, plusieurs combinaisons de lettres forment des mots, et plusieurs combinaisons de mots forment un sujet complet, à partir duquel on comprend et saisit une certaine idée et une certaine compréhension.

והרי השכל שורה ומתלבש באותיות הללו וכתפארת אדם לשבת בית ע"י צירופי אבנים

Et l'intellect réside dans ces lettres et s'en revêt, tout comme « la beauté de l'homme, pour habiter une maison » s'accomplit par l'assemblage de pierres.

ועוד טעם אחר כי כמו שהאבנים הם דומם ואין להם ערך ויחוס לאדם הדר בבית שנבנה מהאבנים כך האותיות הן בחי' דומם לגבי השכל השורה ומתלבש בהם ואין להם ערך ויחוס אליו

Il y a encore une autre raison : de même que les pierres sont inanimées et n'ont aucune comparaison ni aucun rapport avec la personne qui habite la maison bâtie de ces pierres, de même les lettres relèvent de l'inanimé par rapport à l'intellect qui réside en elles et s'en revêt, et n'ont avec lui aucune comparaison ni aucun rapport.

ולכן בטלים הם לגבי השכל (ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה להבין בתוספת ביאור ענין וייצר)

C'est pourquoi elles sont dans l'annulation de soi (bitoul) par rapport à l'intellect. (Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Bereishis, dans le discours qui commence par « Pour comprendre, avec un éclaircissement supplémentaire sur le sujet de "Il forma". »)

ולכן נק' הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי' [דיליה] שכל העולמות והברואי' [והברואים] נתהוו מבחי' אותיות שבעשרה מאמרות שנברא בהם העולם יהי אור יהי רקיע כו'.

C'est pourquoi Il est appelé « Havaya Tsevaot » [Havaya des armées] : « Il est un signe (ot) dans Son armée », car tous les mondes et les créatures sont venus à l'existence à partir du niveau des lettres des Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé : « Que la lumière soit », « Qu'il y ait un firmament », etc.

וכל צבא השמים העליונים אלף אלפין ורבוא רבבן ולגדודיו אין מספר הם בטלים לגבי אור א"ס ב"ה כבטול האותיות שהן בחי' דומם לגבי השכל

Et toute l'armée des cieux supérieurs, « mille milliers et dix mille fois dix mille », et « ses troupes sont innombrables », est dans l'annulation de soi par rapport à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme les lettres, qui relèvent de l'inanimé, sont dans l'annulation de soi par rapport à l'intellect.

מאחר שהם בחי' גבול ת"ק שנה כו' ונבראים ומחודשים מאין ליש הרי אין ערוך אליו ית'

Puisqu'ils sont limités — [sur une étendue de] cinq cents ans, etc. — et créés et renouvelés du néant à l'être, il n'existe aucune comparaison [entre eux et] Lui, béni soit-Il.

וכנודע ענין הערך במספר שמספר א' לגבי אלף אלפים כו' יש לו איזה ערך ויחוס

Et, comme on le sait, en matière de comparaison numérique, le nombre un, par rapport à mille milliers, etc., présente une certaine proportion et un certain rapport ;

משא"כ אליו ית' שהוא א"ס ב"ה אין ערוך כלל ולכן נק' אות הוא בצבא דילי' [דיליה] שכל הצבאות אינן אלא בחי' אות א' לגבי אור א"ס ב"ה.

mais il n'en va pas ainsi pour Lui, béni soit-Il, qui est l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il : il n'existe absolument aucune commune mesure. C'est pourquoi il est dit : « Il est un ot (une lettre) parmi Son armée », car toutes les armées ne sont qu'une seule lettre (os) par rapport à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

5 והנה באבני המקום שהם בחי' אותיות כתיב וישם מראשותיו שהגביה והעלה אותם למעלה מבחי' ההשתלשל' [ההשתלשלות] דהיינו לבחי' סוכ"ע

Or, au sujet des «pierres du lieu», qui correspondent au niveau des lettres, il est écrit: «et il plaça [les] à sa tête»: il les éleva et les fit monter très, très au-dessus du niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), c'est-à-dire jusqu'au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

כי לפי שהאותיות הן בחי' דומם לכך יש להם כח ויכולת לעלות למעלה מעלה כנודע שנעוץ תחלתן בסופן דייקא וסוכ"ע הוא כמשל העיגול שממטה נעשה מעלה. וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.

Car, puisque les lettres sont au niveau de l'inerte, elles ont donc le pouvoir et la capacité de s'élever très, très haut, comme on le sait: «leur commencement est précisément enchâssé dans leur fin»; et la lumière qui entoure tous les mondes est comparable à un cercle, où ce qui est en bas devient en haut. Comme il est écrit: «et, en dessous, sont les bras du monde».

6 והנה כתיב ויקח מאבני המקום ולא כל אבני לפי שלא כל האותיות יש להן כח זה אלא אות היו"ד שהוא בחי' כלי לחכמה

Or, il est écrit: «Il prit des pierres du lieu», et non «toutes les pierres», car toutes les lettres n'ont pas cette force; seule la lettre yud l'a, elle qui est le niveau d'un réceptacle pour 'Hokhma (sagesse).

וחכמה הוא כח מ"ה [מה] בחי' בטול ולכך שורה שם ומתגלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כי הוי' בחכמה כו' ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

'Hokhma est koach mah (le pouvoir du «quoi»), le niveau de l'annulation de soi (bitoul). C'est pourquoi la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), y réside et s'y révèle, car «Havaya est avec 'Hokhma», etc.; et la Lumière infinie, béni soit-Il, ne réside et ne se révèle qu'en celui qui est annulé, etc.

וזהו האבן אשר שם מראשותיו (ועמ"ש ע"פ מאמר הרע"מ [הרעיא מהימנא] פ' כי תשא בענין אבנא למשקל בה דא י') ואח"כ וישם אותה מצבה

C'est là «la pierre qu'il avait placée à sa tête». (Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de la parole de la Ra'aya Mehemna, dans la paracha Ki Tissa, à propos de «la pierre pour peser: c'est le yud».) Ensuite, «il la dressa en stèle»,

וכתרגומו ושוי יתה קמא שהוא כמ"ש קמה אלמתי וגם נצבה שמה שהיתה האבן מונחת למטה בארץ אח"כ הקים אותה והגביה אותה עוד ממטה למעלה

et, comme le rend le Targoum : « il la plaça debout (kama) », selon ce qui est écrit : « ma gerbe s'éleva (kamah) et se tint aussi debout ». Autrement dit, alors que la pierre gisait auparavant à terre, il la redressa ensuite et l'éleva davantage, d'en bas vers le haut.

והיינו עליי' [עלייה] אחר עליי' לבחי' ומקורות י"ג מדות רחמים עליונים שהן בחי' יודי"ן ווי"ן כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' י' והשערה עצמה שהיא המשכה היא בחי' ו'

Et c'est une élévation après l'autre, jusqu'au niveau et aux sources des treize attributs supérieurs de miséricorde, qui sont du niveau des yud et des vav ; car le lieu où le cheveu puise sa nourriture, son follicule, est du niveau du yud, tandis que le cheveu lui-même, qui est un flux descendant, est du niveau du vav.

וזהו וישם מראשותיו וישם אתה מצבה שמתחלה כאשר שם מראשותיו היא בחי' יו"ד ואח"כ נעשה מצבה הוא בחי' וא"ו וכל בחי' הללו הם בחי' העלאה ממטה למעלה

C'est là « il les plaça à sa tête […] et il la dressa en stèle » : au début, lorsqu'il la plaça à sa tête, elle est du niveau du yud ; puis, lorsqu'elle devient une stèle, elle est du niveau du vav. Tous ces niveaux sont des niveaux d'élévation d'en bas vers le haut.

והיינו התעלות חכמה שבנפש לאור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בה כי הנפש היא בחי' נברא ומחודש מאין ליש בבחי' אותיו' [אותיות] כו'

Il s'agit de l'élévation de la 'Hokhma de l'âme vers la Lumière infinie, béni soit-Il, qui y réside et s'y révèle ; car l'âme est un être créé et nouvellement formé, de néant en être, au niveau des lettres, etc.

וצריך להעלות' ממטה למעלה לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע וישוב אל ה' וירחמהו מבחי' י"ג מדות הרחמים והעלאה זו היא בבחי' חכמה דוקא כ"ח מ"ה [מה]:

Et il faut l'élever d'en bas vers le haut, jusqu'à la Lumière infinie, béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes : « Qu'il retourne vers Havaya, et Il aura compassion de lui », depuis le niveau des treize attributs de miséricorde. Cette élévation s'accomplit spécifiquement par le niveau de 'Hokhma, koach mah.

7 הגה"ה [הגהה]

Glose.

8 לכאורה אינו מובן כי היודי"ן שבת"ד [שבתיקוני דיקנא] הוא גבוה מהוי"ו כמ"ש לעיל כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' יו"ד דהיינו מקום יניקתה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהוא הגבה מאד נעלה מהשערות עצמן שהן בחי' ו'.

À première vue, on ne comprend pas cela, car les yud des tikkunim (agencements) de la barbe sont plus élevés que les vav, comme indiqué plus haut : l'endroit où le poil puise sa nourriture, ainsi que son follicule, relèvent du niveau du yud, c'est-à-dire l'endroit où il puise sa nourriture depuis la Mocha Stima'ah (l'Intellect caché), qui est infiniment plus élevé et plus sublime que les poils eux-mêmes, lesquels relèvent du niveau du vav.

9 והרי בחי' וישם אתה מצבה משמע שהוא עלייה אחר עלייה למעלה מבחי' מראשותיו שהוא בחי' יו"ד. וזהו תרתי דסתרי.

Pourtant, le niveau de « et il la dressa en stèle » implique une ascension après l'autre, au-delà du niveau de « à sa tête », qui est le niveau du yud. Voilà donc deux [affirmations] qui se contredisent.

אך פי' מראשותיו הוא בחי' חכמה דאצילות ואח"כ וישם אתה מצבה שנעשית בחי' ו' הוא בחי' אבא יונק ממזלא שבחי' השערות דת"ד [דתיקוני דיקנא] שהן ווי"ן גבוה מהיו"ד דח"ע [דחכמה עילאה].

Mais l'explication est la suivante : « à sa tête » est le niveau de la 'Hokhma (sagesse) d'Atsilout ; puis, « et il la dressa en stèle », lorsqu'elle devient le niveau du vav, est le niveau d'Abba, qui tire sa nourriture du Mazla [littéralement : « ce qui s'écoule vers le bas »] ; car le niveau des cheveux des tikounim [configurations] de la barbe, qui sont des vav, est supérieur au yud de la 'Hokhma Ila'a (la 'Hokhma supérieure).

אח"כ ויצק שמן על ראשה היינו המשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה] ממש לתוך המזלות כו' ומזה ממש נמשך הגלוי למטה בהלכו' שבתורה שבע"פ [שבעל פה] ששרשן מנימין דמו"ס [דמוחא סתימאה] וע"ז נאמר סלסלה ותרוממך כו':

Ensuite, « et il versa de l'huile sur son sommet » : cela désigne un flux descendant de la Mo'ha Stima'a [l'intellect caché] elle-même vers les mazalot, etc. Et c'est précisément de là que la révélation descend ici-bas, dans les lois de la Torah orale, dont la racine se trouve dans les mèches de la Mo'ha Stima'a. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Exalte-la, et elle t'élèvera », etc.

10 אך אין זה תכלית המכוון רק שאח"כ ויצק שמן על ראשה שמן היינו המשכת חכמה עילאה שהיא התורה ורצונו ית' שנמשכו ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כמ"ש ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל

Cependant, telle n'est pas l'intention ultime ; [l'intention est] qu'ensuite, « il versa de l'huile sur son sommet ». L'huile désigne l'attraction vers le bas de la 'Hokhma Ilaa (sagesse supérieure), qui est la Torah et Sa volonté, béni soit-Il, lesquelles sont attirées vers le bas par le niveau de Yaakov, youd-akev [le youd du talon], comme il est écrit : « Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël » :

להיות בעסק התורה שלמטה בגשמיות המחליף פרה בחמור כו' גילוי המשכת חכמה עילאה

que, dans l'étude de la Torah ici-bas, portant sur des matières physiques, [comme dans le cas de] « celui qui échange une vache contre un âne », etc., la révélation de l'attraction vers le bas de la 'Hokhma Ilaa se manifeste.

שכל פרטי הלכות שנפרדו הם יסודתם בהררי קדש עליון חכמה עילאה שכך חייבה חכמתו ורצונו ית'.

Car tous les détails des lois, qui se sont différenciés, ont « leur fondement dans les montagnes de sainteté », en haut, dans la 'Hokhma Ilaa, car c'est ainsi que Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il, l'ont déterminé.

11 ואי לזאת יהי' [יהיה] עסק התורה ג"כ עד"ז להמשיך חכמה עילא' [עילאה] בנפשו וע"ז נעשה אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא כו'.

C'est pourquoi l'étude de la Torah doit elle aussi se faire ainsi : faire descendre la 'Hokhma ila'a [sagesse supérieure] dans son âme. Par cela, la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise (iskafya [soumission]) et transformée (is'hapcha [transformation]), etc.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה כו' שתפול על האדם אימה ופחד בעסקו בתורה כמו בשעת קבלתו בהר סיני.

C'est pourquoi nos Sages, que leur mémoire soit bénie, ont dit : « De même que là-bas [cela se déroula] dans la crainte et la révérence, ici aussi [cela doit se dérouler] dans la crainte », etc. : la crainte et l'effroi doivent saisir une personne lorsqu'elle s'adonne à l'étude de la Torah, comme au moment où celle-ci fut reçue au mont Sinaï.

12 והנה שם בהר סיני כל העם ראו את הקולות ואת הלפידים וכו' פנים בפנים דבר ה' עמכם כו'.

Or, là, au mont Sinaï, « tout le peuple vit les sons et les flammes », etc. ; « face à face, Havaya vous parla », etc.

והאיך ימשיך כל אדם יראה זו עליו בכל זמן אלא כאשר ישים האדם אל לבו שהתורה שהוא לומד היא המשכת חכמה עילאה

Et comment chaque personne peut-elle attirer sur elle cette crainte en tout temps ? Ce n'est que lorsqu'elle prend à cœur que la Torah qu'elle étudie est la transmission vers le bas de la 'Hokhma ila'a [sagesse supérieure],

ושם שורה ומתגלה אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות וקמיה כחשיכה כאורה מעלה ומטה רוחניות וגשמיות שוין א"כ אין כאן הסתר פנים כלל ע"כ מה להלן כו' הכל שוה.

et qu'en elle repose et se révèle la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se situe très, très au-delà des limites de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; et devant Lui, « l'obscurité est comme la lumière » : le haut et le bas, le spirituel et le matériel, sont égaux. Si tel est le cas, il n'y a ici aucun voilement du Visage. C'est pourquoi, « comme là-bas », etc. : tout est égal.

13 והנה להבין תכלית ירידת יעקב יו"ד עקב להיות הש"ע [(370) הש"ע] נהורין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום להעלותם למעלה ולהמשיך אח"כ בחי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה מלמעלה למטה.

Maintenant, [il nous faut] comprendre le but de la descente de Yaakov, youd-akev : faire en sorte que les 370 lumières se révèlent en bas, prendre « des pierres du lieu » pour les élever vers le haut, puis faire descendre le niveau de l'huile, qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse), d'en haut vers le bas.

וירידה זו הוא מ"ש ויצא יעקב מבאר שבע. באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות עליונות לך ה' הגדולה והגבורה כו' שהן בחי' לך בחי' ביטול.

Et cette descente est ce qui est écrit : « Yaakov sortit de Be'er Sheva. » Be'er (puits) est la source et la fontaine jaillissante des sept attributs supérieurs, « À toi, Havaya, appartiennent la grandeur et la puissance », etc., qui sont l'aspect de « À toi », l'aspect de l'annulation de soi (bitoul).

וילך חרנה חר"ן (ע"ה [עליו השלום]) בגימ' [בגימטריא] גרו"ן רק בחי' גרו"ן היינו כשהקול יוצא כדרכו בלי עכוב ובלי מונע

« Et il se dirigea vers Charan. » Charan, avec le kollel, a la même valeur numérique que garon (gorge). Mais le niveau de garon correspond à la voix qui sort normalement, sans entrave ni obstacle ;

אבל חר"ן אותיות נחר היינו מ"ש יגעתי בקראי נחר גרוני. והיינו כשגובר בו יסוד האש כי הקול כלול אש רוח ומים.

mais Charan est aussi formé des mêmes lettres que nichar, comme il est écrit : « Je me suis épuisé à force de crier ; ma gorge est desséchée (nichar). » C'est lorsque l'élément du feu y prédomine, car la voix est composée de feu, d'air et d'eau.

רוח הוא עיקר התפשטות הבל הלב ומים היינו לחלוחית הריאה ואש הוא המחלק את הקול להיות ההפסק להתחלק בה' מוצאות הפה כלי הדבור.

L'air est l'expansion essentielle du souffle du cœur ; l'eau, c'est l'humidité du poumon ; et le feu est ce qui divise la voix, créant la pause qui la répartit entre les cinq articulations de la bouche, les organes de la parole.

14 וכשגובר יסוד האש ביותר הוא המפסיק את הקול עד שאינו יכול לצאת במשך ההעברה כדרכה.

Lorsque l'élément du feu l'emporte excessivement, c'est lui qui interrompt la voix, jusqu'à ce qu'elle ne puisse plus sortir selon le cours continu qui lui est habituel.

וכך הוא בחי' חרן היינו בחי' המפסיק את הקול שהוא ההמשכה מחיות ואור א"ס ב"ה

Il en va ainsi du niveau de Charan : c'est le niveau de ce qui interrompt la voix, [la voix] étant l'effusion de la force vitale ('hayout) et de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ;

שלא להיות ההמשכה כדרכה בקדושה דוקא אלא שיש גם לקליפות וס"א [וסטרא אחרא] יניקה ואחיזה בהמשכה זו ואזי נקי בבחי' נאלמתי דומיה שנפסק הקול וההמשכה ונעשה בחי' נפרד

de sorte que l'effusion ne se fasse pas selon son cours normal, uniquement dans la sainteté, mais que les kelipot (écorces) et la sitra a'hra (l'autre côté) trouvent elles aussi une nourriture et une prise dans cette effusion. Alors, cet état est appelé « Je suis resté muet dans le silence » : la voix et l'effusion sont interrompues, et il en vient à exister un état de séparation.

ובחי' זו הוא בין בהנהגת העולמות שהוא ענין גלות ישראל ושעבוד מצרים ובבל מחמת תגבורת האש ותוקף הדין

Et ce niveau se retrouve aussi bien dans la conduite des mondes — à savoir l'exil d'Israël et son asservissement en Égypte et à Babylone, dus à l'intensité du feu et à la rigueur du jugement —

ובין בכל נפש מישראל בעבודת ה' שעסק התורה שלו הוא בבחי' נפרד ולא בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה להיות גילוי חכמתו כו' מחמת תגבורת האש וחמימות שמצד גופו ונפש הבהמית אשר נמשך אחריהם.

que dans chaque âme juive, dans le service de D.ieu, lorsque son étude de la Torah relève de la séparation et non de l'annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie, béni soit-Il, afin que Sa sagesse s'y révèle, etc., en raison de l'intensité du feu et de la chaleur provenant de son corps et de l'âme animale, à la suite desquels il se laisse entraîner.

אך הנה תכלית ירידה זו של בחי' יעקב מאגרא רמה מבאר שבע מקו' מדות העליונות שהן ביטול אליו ית' לך ה' הגדולה כו' לבירא עמיקתא מקום החרן המפסיק ומעכב את קול ההמשכה להיות בחי' נפרד. הוא כדי להיות אתכפיא ואתהפכא

Mais la finalité de cette descente du niveau de Yaakov, «d'un sommet élevé», depuis Be'er Sheva, source des attributs supérieurs, qui se tiennent dans l'annulation de soi devant Lui, béni soit-Il («À Toi, Havaya, la grandeur», etc.), «jusqu'à une fosse profonde», lieu de Charan, qui interrompt et retient la voix de l'effusion, de sorte qu'apparaisse un état de séparation, est que s'opèrent l'assujettissement (iskafya) et la transformation (is'hapcha).

ואזי נעשה מחרן רנה כי החי"ת נפסק ונעשה ה"א. כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה שמחמץ נעשה מצה.

Alors, de Charan vient la rinah (un chant joyeux), car le 'het se brise et devient un hé. Comme il est dit dans le Zohar, à propos du verset «Réprimande la bête des roseaux», que du hamets (aliment levé) devient de la matsa (pain azyme).

15 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי ושבתי מחר"ן. אל בית אבי זהו בחי' יצחק ויצחק נק' ע"ש [על שם] צחק עשה לי אלקים

Et c'est là le sens de «je reviendrai en paix à la maison de mon père»: «je reviendrai» de Charan. «À la maison de mon père»: c'est le niveau de Yitzchak; et Yitzchak est ainsi appelé en raison de ces mots: «D.ieu a fait naître le rire (tzechok) pour moi»,

והוא בחי' רנ"ה שנעשה מחר"ן וכתיב כל השומע יצחק לי יצחק הוא לשון עתיד דהיינו בביאת המשיח ב"ב [במהרה בימינו] שאז אהפוך אל עמים וגו'

et c'est le niveau de rinah (chant), qui se forme à partir de Charan. Il est écrit: «Quiconque entendra rira (yitzchak) pour moi»; yitzchak est au futur, c'est-à-dire à la venue du Mashiach, bientôt de nos jours, car alors «Je transformerai les peuples», etc.

דכד אתכפייא ואתהפכא אזי נעשה בחי' צחוק וחדוה כמו עד"מ צחוק המלך והשרי' מענין התהפכות דבר רחוק וזר כמו מצפור מדברת שזהו דבר חידוש משא"כ מאדם המדבר שדרכו בכך לא שייך צחוק.

Car lorsque [la sitra a'hra (l'autre côté)] est soumise et transformée, il advient alors le niveau du rire et de la joie. Ainsi, par exemple, le roi et ses ministres rient lorsqu'ils voient quelque chose de lointain et d'étrange se transformer, comme un oiseau qui parle : c'est une nouveauté. En revanche, face à un homme qui parle, ce qui est dans sa nature, il n'y a pas lieu de rire.

16 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין כו' משום דאתהפכא חשוכא כו'. וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין כו' שזהו תכלית ביאת המשיח להיו' [להיות] הצחוק והחדוה כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא חשוכא לנהורא.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « À l'endroit où se tiennent les baalei teshuvah (ceux qui font techouva) », etc., car l'obscurité est transformée, etc. Nos Sages, de mémoire bénie, ont également dit : « Si Israël fait techouva, il est délivré », etc. ; car tel est le but de la venue du Mashiach : qu'il y ait rire et joie, lorsque la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise et que l'obscurité est transformée en lumière.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלעתיד יאמרו על יצחק כי אתה אבינו שתכלית ירידת הנשמה בגוף בעוה"ז ותכלית ירידת ישראל בגלות ושעבוד ודוחק פרנסה הוא כדי שיעלו ויבאו ויגיעו לבחי' יצחק הוא הצחוק והחדוה כו':

Et c'est [le sens de] l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, selon lequel, dans l'avenir, on dira à Yitzchak : « Car tu es notre père » ; car le but de la descente de l'âme dans le corps en ce monde, ainsi que celui de la descente d'Israël dans l'exil, l'assujettissement et les difficultés à gagner sa subsistance, est qu'ils s'élèvent, viennent et parviennent au niveau de Yitzchak, qui est le rire et la joie, etc.

17 אך כיצד ישוב מבחי' חרן לבחי' יצחק הנ"ל הנה לזה אמר הכתוב בשלום כי שלום הוא המחבר ומקשר ב' הפכים

Mais comment revenir du niveau de Charan au niveau de Yitzchak mentionné plus haut ? À cela, le verset répond : « en paix » ; car la paix est ce qui unit et relie deux opposés,

כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל כו' שלום שלום לרחוק שנעשה קרוב כו' ובשלום ב' שלום ממטה למעלה וממעלה למטה כמ"ש במ"א.

comme il est écrit : « Il fait la paix dans Ses hauteurs », entre Michael, etc. ; « Paix, paix à celui qui est loin et qui est devenu proche », etc. Et bechalom (« en paix ») désigne deux [sortes de] paix : de bas en haut et de haut en bas, comme il est expliqué ailleurs.

18 והנה כשיתגלה הצחוק העליון לעתיד כד אתכפיא ואתהפכא דהיינו שלא יהיה שליטה ויניקה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] כלל וכמ"ש ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ. אזי יזדכך חומריות העולם וגסותו שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק הכל יוכלל בבחי' אין

Or, lorsque le rire supérieur se révélera dans l'avenir, lorsque [la sitra a'hra (l'autre côté)] sera soumise et transformée, c'est-à-dire lorsque les kelipot (écorces) et la sitra a'hra n'auront absolument plus ni domination ni subsistance, comme il est écrit : « Et J'ôterai de la terre l'esprit d'impureté », alors la matérialité et la grossièreté du monde seront raffinées, de sorte qu'il ne relève plus du yesh (quelque chose), d'une entité séparée en soi ; au contraire, tout sera inclus dans le niveau de l'ayin (néant).

כי זהו תכלית בריאת העולמות מאין ליש כדי לאהפכא מבחי' יש לבחי' אין ואזי והיה הוי' לי לאלקים.

Car tel est le but de la création des mondes, du néant à quelque chose : les transformer [les mondes] du niveau du yesh au niveau de l'ayin. Alors, « Havaya sera pour moi comme Elokim. »

כי הנה אלקי' היינו ההעלם והצמצו' להיות העולמות נבראים מאין ליש

Car le Nom Elokim désigne le voilement et le tsimtsoum (contraction), qui permettent aux mondes d'être créés du néant à quelque chose ;

והוי"ה היינו בחינת פנימיות אור א"ס ב"ה המחי' [המחיה] ומהוה כו'

et Havaya désigne le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui donne la vie et fait exister, etc.

וכמ"ש כי שמש ומגן הוי"ה אלקים שאלקי' נעשה בחי' מגן לשם הוי"ה שהוא בבחי' השמש כו'.

Comme il est écrit : « Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » : Elokim devient un bouclier pour le Nom Havaya, qui est au niveau du soleil, etc.

אך כל זה הוא בבחינת ההשתלשלות וירידת המדרגות שהוא בבחי' זיו והארה שמאור א"ס ב"ה להוות ולהחיות נבראים כסדר ירידת השתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה.

Mais tout cela relève de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et de la descente des niveaux, qui se caractérise par un rayonnement et une illumination provenant de l'Or Ein Sof, béni soit-Il, pour faire exister les créatures et leur donner la vie, selon l'ordre de l'enchaînement descendant des niveaux, niveau après niveau ;

שמדרגות עליונים מקבלים אור היותר עליון ורוחני כו' וכל מה שלמטה מטה מתצמצם ומתלבש כו'.

car les niveaux supérieurs reçoivent une lumière plus élevée et plus spirituelle, etc., et tout ce qui se trouve à des niveaux de plus en plus bas se contracte et se revêt, etc.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה הצחוק העליון שהוא מבחי' אתהפכא כו' יהיה גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מעלה מבחינת השתלשלות

Mais, dans le temps à venir, lorsque le rire supérieur se révélera — lui qui relève du niveau de la transformation, etc. —, il y aura une révélation de l'Or Ein Sof, béni soit-Il, dans Son essence et dans Sa gloire, bien au-dessus du niveau de l'enchaînement descendant des mondes.

כי עין בעין יראו כו' וראו כל בשר כו' ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה' וגו'.

Car « œil à œil ils verront », etc. ; « toute chair verra », etc. ; et « ils entreront dans les cavernes des rochers et les trous dans la poussière, devant la terreur de Havaya », etc.

19 ואז יהי' [יהיה] בחי' הוי"ה שהוא אור א"ס ב"ה הנמשך ומתפשט להתלבש בתוך עלמין בסדר ההשתלשלות. נחשב בחי' אלקים דהיינו בחי' צמצום

Et alors, le niveau du Nom Havaya, qui est la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, attirée vers le bas et se répandant pour se revêtir à l'intérieur des mondes selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), sera considéré comme le niveau d'Elokim, c'est-à-dire le niveau du tsimtsoum (contraction) ;

שבאמת אין זה אלא זיו והארה מצומצמת לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלפניו מעלה ומטה שוין וכחשיכה כאורה.

car, en vérité, ce n'est qu'un éclat et un rayonnement contractés par rapport à l'Or Ein Sof lui-même, béni soit-Il, dans Son essence et Sa gloire, devant Lui le haut et le bas sont égaux, et « l'obscurité est comme la lumière ».

20 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה הוא בחינת יו"ד כלי החכמה שמבחי' אותיות בחי' דומם דהיינו בחי' התהוות מאין ליש

«Et cette pierre, que j'ai dressée en stèle» : c'est le niveau du yud, le réceptacle de 'Hokhma (sagesse), qui relève du niveau des lettres, du niveau de l'inanimé, c'est-à-dire du passage du néant à l'être.

רק לפי אשר שמתי מצבה שהגבהתי והעליתי כו' לכך יהי' [יהיה] לה כח ויכולת להיות בית אלקים שיהיה בחי' אלקים זה שהוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שבתוך עלמין שורה ומתגלה בבחי' אותיות הללו והאותיות תהיינה בבחי' משכן ומכון לשבתו ית'.

Mais puisque «j'ai dressé [la pierre] en stèle» — car j'ai élevé [la pierre] et l'ai haussée, etc. — elle aura donc le pouvoir et la capacité de devenir une «maison d'Elokim» : cet aspect d'Elokim, qui est la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, présente à l'intérieur des mondes, résidera et se révélera dans ces lettres, et les lettres deviendront une demeure et un lieu établi pour Son séjour, béni soit-Il.

21 וכל זה הוא ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב צוה ישועות יעקב גילוי הש"ע [הש"ע (370)] נהורין שבהן וע"י נזכה לכל בחי' האלו. וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך.

Tout cela se réalise par le niveau de Yaakov, yud-akev : «Ordonne les délivrances de Yaakov», la révélation des 370 lumières qui s'y trouvent ; et c'est par cela que nous mériterons tous ces niveaux. «Et de tout ce que Tu me donneras, je prélèverai la dîme, je la prélèverai (aser a'asrenu) pour Toi.»

הענין הוא כי הנה נודע שיהיה עילוי אחר עילוי לאין קץ ימות המשיח ותחה"מ [ותחיית המתים] כמה שמיטין ויובלות כו' וכל עילוי גדול מחבירו.

Voici de quoi il s'agit : on sait qu'il y aura élévation après élévation, sans fin, [durant] les jours de Mashiach et la Résurrection des morts, pendant de nombreux cycles de Shemitah et jubilés, etc., chacune étant supérieure à la précédente.

אך קודם העילוי שאחר העילוי צריך להיות [להיות] נשאר מעילוי הראשון בבחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לאתעדל"ע [לאתערותא דלעילא] שבעילוי הב' ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הנשארת מן העילוי הראשון נק' בחי' מעשר.

Mais avant l'élévation qui vient après [chaque] élévation, il faut qu'il reste de la première élévation [quelque chose] sous la forme d'un éveil d'en bas, pour l'éveil d'en haut qui se trouve dans la deuxième élévation ; et cet éveil d'en bas qui subsiste de la première élévation est appelé le niveau du maaser (la dîme).

22 וז"ש [וזהו שכתוב] וכל אשר תתן לי לעתיד דהיינו כל העליות שיהיה עד אין קץ עשר אעשרנו ויהי' [ויהיה] הרבה מעשרות לכל עילוי בחי' מעשר בפ"ע [בפני עצמו] ותמיד עשר אעשרנו עד שיגיע לך לבחי' אור א"ס ב"ה עצמו

Et c'est ce qui est écrit : « Et de tout ce que Tu me donneras », dans l'avenir, c'est-à-dire toutes les ascensions sans fin qui auront lieu : « Je prélèverai la dîme, j'en prélèverai la dîme. » Il y aura de nombreuses dîmes, un niveau de dîme propre à chaque ascension, et toujours : « Je prélèverai la dîme, j'en prélèverai la dîme », jusqu'à ce qu'elle atteigne « Toi », le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même.

וכמו שהוא ית' א"ס כך יהיו עליות עד א"ס והכל ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כו' כנ"ל

Et de même que Lui, béni soit-Il, est infini, ainsi les ascensions seront sans fin ; et tout cela s'accomplit par le niveau de Yaakov, youd-akèv (la lettre youd qui descend jusqu'au talon), etc., comme indiqué plus haut.

וד"ל [ודי למבין]:(ובענין מ"ש בפי' עשר אעשרנו ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו כו' נק' בחי' מעשר כו'. נראה כי הכתר הוא הממוצע בין עולם העליון לעולם התחתון שהוא סוף בחי' עליונה ומקור וראש לבחי' תחתונה כמו מלכות דאצי' כתר לבריאה ומלכות דבריאה כתר ליצירה כו'.

Et cela suffit à qui comprend. (Quant à ce qui a été dit en expliquant « Je prélèverai la dîme, j'en prélèverai la dîme », à savoir que cet éveil d'en bas, etc., est appelé le niveau de la dîme, etc., il semble que Kéter (la Couronne) soit l'intermédiaire entre un monde supérieur et un monde inférieur : il est à la fois l'extrémité du niveau supérieur et la source et la tête du niveau inférieur. Ainsi, Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout est le Kéter de Béria, et Mal'hout de Béria est le Kéter de Yetsira, etc.)

ולכן הנה להיות עליית העולמות שיתעלה העשייה בקדוש' [בקדושה / בקדושת] היצירה ממש הוא ע"י אמצעות הכתר דעשייה שהוא בחי' מעשר מע"ס [מעשר ספירות] דעשיי' [דעשייה].

C'est pourquoi, pour que les mondes s'élèvent et qu'Assiya soit élevée jusque dans la sainteté même de Yetsira, cela s'accomplit par l'intermédiaire du Kéter d'Assiya, qui est le niveau de la dîme parmi les dix Séfirot d'Assiya.

והענין כי כתר הוא לשון שתיקה כמו כתר לי זעיר. ושתיקה הוא בחינת בטול וע"ז נאמר יונת אלם כו'. והוא בחינת בעמדם תרפינה כנפיהן.

L'explication est que le terme Kéter est lié au silence, comme dans : « Attends-moi encore un peu » (kaser). Le silence est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), et c'est à ce sujet qu'il est dit : « la colombe silencieuse », etc. C'est aussi le niveau de : « Lorsqu'elles se tenaient debout, elles abaissaient leurs ailes. »

וע"י בטול זה יוכל להתעלות אח"כ ליצירה כי א"א להיות עליי' [עלייה] ממהות למהות כי אם שיוכלל תחלה בבחי' אין ממש וזהו ענין העמוד שבין ג"ע [גן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון כו'

Et c'est par cette annulation de soi qu'il peut ensuite s'élever à Yetsira ; car il est impossible de s'élever d'une essence à une autre si l'on n'est d'abord inclus dans le niveau du néant véritable (ayin). C'est là le sens de la colonne qui se trouve entre le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur, etc.

וכמו צמיחת התבואה מזרע הנזרע בארץ הוא ע"י שמתחלה מתבטל מהות הזרע ונעשה בחי' אין רק שנשאר כחו בכח הצומח וע"ז אח"כ נעשה הגידול נפלא יותר מהיש שהי' [שהיה] תחלה כו'.

Il en va de même pour la croissance des céréales à partir d'une graine semée dans la terre : elle ne peut avoir lieu que si l'essence de la graine s'annule d'abord et devient un niveau de néant, tandis que seule sa force subsiste dans la force de croissance. C'est ainsi que la pousse qui apparaît ensuite devient bien plus prodigieuse que l'être qui existait au départ, etc.

ועד"ז עליי' [עלייה] יצירה בבריאה צ"ל תחלה בבחינת בטול ואין והוא בחי' כתר דיצירה כו' וזהו ענין אשר שם שמות בארץ בחי' וחד חרוב

De même, l'ascension de Yetsira en Béria doit d'abord passer par le niveau de l'annulation de soi et du néant ; c'est le niveau du Kéter de Yetsira, etc. C'est là le sens de : « Qui a fait des désolations sur la terre », le niveau de « et un [millier d'années] de désolation ».

ומה שהוא בבחי' אלף השביעי ולא בבחי' עשירית היינו כי היכל ק"ק [קדש הקדשים] שהוא היכל השביעי כולל ג"ר [ג' ראשונות] אבל עיקר העליי' [העלייה] ע"י הכתר כו'. וע"ד זה יש עליות אין קץ.

Et cela relève du septième millénaire et non d'un dixième, parce que le Heichal (chambre) du Saint des saints, qui est le septième Heichal, comprend les trois premières [Séfirot] ; mais l'ascension principale s'effectue par Kéter, etc. Et de cette manière, les ascensions sont sans fin.

ומ"ש עשר אעשרנו בי' עישורין היינו כי הכתר כלול מבי' פרצופין עתיק וא"א כו' שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים כו' ובי' בחי' אלו יחד נק' חומש כמ"ש ונתתם חמישית לפרעה כמ"ש במ"א):

Et l'expression « Je prélèverai la dîme, j'en prélèverai la dîme » désigne deux dîmes, car Kéter se compose de deux partzufim (configurations), Atik et Arich Anpin, etc. : il est le niveau inférieur de l'Émanateur et la racine des êtres émanés, etc. ; et ces deux niveaux ensemble sont appelés un cinquième, comme il est écrit : « Vous donnerez un cinquième à Pharaon », ainsi qu'il est expliqué ailleurs.)

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeitzei/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak